

Fundació Studium Aureum

Temporada 2019-20, concert núm. 5



“Viena, del Classicisme al Romanticisme”

Haydn / Beethoven / Schubert

Franz Joseph Haydn 1732-1809

Alles hat seine Zeit

Per a quatre veus mixtes i piano

Die Warnung

Per a quatre veus mixtes i piano

Die Beredsamkeit

Per a quatre veus mixtes i piano

Die Harmonie in der Ehre

Per a quatre veus mixtes i piano

Ludwig van Beethoven 1770-1827

O care selve, WoO 119

Per a solista, cor de sopranos i piano

O care selve

Adaptació: Giacomo Mezzalana per a cor i piano

Wo die Unschuld Blumen streute

Per a cor femení i piano

Cor de la música incidental "König Stephan" op. 117

Persischer Nachtgesang

Friedrich Silcher (1799-1860)

Per a tenor solista, cor a quatre veus greus i piano

Kyrie

Gottlob Benedict Bierey (1772-1840)

Per cor i piano, adagio de la sonata "Mondscheinsonate"

"Ich denke dein" lied mit sechs Variationen WoO 74

Per a piano a quatre mans

Franz Schubert 1797-1828

Psalm 23, D 706

Per a cor femení i piano

Im Gegenwärtigen Vergangenes, D 710

Per a tenor solista, cor a quatre veus greus i piano

Fantasia en Fa menor, D 940

Per a piano a quatre mans

- Allegro molto moderato
- Largo
- Scherzo. Allegro vivace
- Finale. Allegro molto moderato

Cantate "zur Feier der Genesung der Irene Kiesewetter", D 936

Per a cor a sis veus i piano

Studium Aureum

Solista:

Antonio Aragón; tenor

Pianistes:

Andreu Riera i Noemí Dalmau

Cor:

Sopranos:

M José Campaner, Bàrbara Femeníes,
Mireia Martínez, Maria Mulet, Raquel Ribas,
Maria Rosselló P., Maria Rosselló, Francesca M Salas

Contralts:

Gemma Clarissó, Amelia Forteza, Joana M Furió,
Petra Genestra, Rose-Marie Iglesias, Montserrat Sobrevias

Tenors:

Antonio Aragón, Jordi Homs, Guillem Nicolau,
Detlef Reshoft, Joan Serra

Baixos:

Joan J. Fiol, Jaume Lull, Pere Mateu, Llorenç Melià
José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

Director:

Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

No està permès l'enregistrament d'àudio o vídeo del concert sense autorització prèvia.

Es prega desconectar el telèfon mòbil.

No está permitida la grabación de audio o vídeo del concierto sin autorización previa.

Por favor desconecte su teléfono móvil.

Viena, del Classicisme al Romanticisme

Carles Ponseti Verdaguer

La Viena de finals del segle XVIII i principis del XIX va acollir un canvi molt significatiu en la història de la música. Va ser una transició que va portar la música de les esglésies i els palaus dels nobles, als teatres, sales de concerts i es va instal·lar a les cases d'una nova classe social emergent: la Burgesia, aquesta va acollir l'art i especialment la música, com a mitjà de progrés social i com una eina per declarar les noves exigències d'una humanitat civilitzada.

Haydn va ser un músic que va treballar pel seu "senyor" gran part de la seva vida, només al final va alliberar-se de la dependència econòmica amb la família Esterhazy, va sortir de Viena cap a Londres on va ser reconegut com un dels més grans compositors vius, sinó el que més. Haydn va perfeccionar les formes musicals, va crear una música plena, rodona, equilibrada i va posar les bases per a les futures generacions de simfonistes i de la música de cambra. La seva producció és ampla, i abraça tots els gèneres: òpera, oratori, música de cambra, música sacra, música vocal i instrumental. Precisament d'aquest darrer apartat és la música que avui s'interpreta. Quatre petites obres, plenes d'humor i ironia, conformen un conjunt en el qual Haydn utilitza el quartet vocal i el piano o clavecí, aquesta música està destinada al consum intern i escrita segons les necessitats del moment.

Beethoven va arribar a Viena atret per la fama que Haydn i Mozart havien donat a la ciutat, a una cort en la qual la música sempre estava present (amb millor o pitjor gust) i a uns nobles que assumien el mecenatge amb respecte i devoció per la música.

Per tal de poder viure, Beethoven va haver de vendre les seves composicions mitjançant els editors, donar classes de piano i composició, fer concerts, però sobretot aconseguir tenir unes pensions anuals que li permetessin dedicar-se a la composició. Va ser un dels primers, si no el primer compositor, que defensà la seva manera de crear i de viure la seva professió, sense limitacions estètiques ni socials.

Beethoven en la seva primera etapa es va dedicar a consolidar-se en l'estudi del contrapunt i la composició. La seva gran capacitat virtuosística amb el piano va marcar moltes de les seves composicions sobretot al principi de la seva carrera. L'obra de Beethoven no és molt nombrosa, la seva salut i el seu temperament, molt sovint l'inhabilitaven per escriure. La música vocal de Beethoven és escassa, sobretot en la petita forma, la seva producció més abundant la trobem al lied, l'obra coral de gran format està centrada en les dues misses, l'oratori "Christus am Ölberge", la novena simfonia, la Fantasia Coral i algunes cantates i obres breus amb orquestra. Al seu catàleg hi trobem l'òpera "Fidelio" la qual va revisar constantment i que tal vegada no està suficientment valorada.

Pel concert d'avui, hem triat algunes obres molt poc freqüents en les que Beethoven és el protagonista en una faceta prou desconeguda (la més coneguda l'oferirem al darrer concert de temporada). Es tracta d'obres o fragments coneguts en el seu moment i que altres compositors varen adaptar. Aquesta era i és una pràctica bastant habitual: aprofitar obres o fragments per "modernitzar-les" o "adaptar-les" amb la finalitat de treure-li un profit a concerts o com a música domèstica, el que ho fa rendible econòmicament. Actualment la paraula que més s'atraca a aquest concepte és la de "versió", a la música Pop constantment escoltem diferents cantants interpretant temes d'altres.

El mateix Beethoven va "arreglar" 179 melodies escoceses, irlandeses i angleses per a diferents combinacions vocals-instrumentals, fruit d'un encàrrec per aquest tipus de demanda. "O care selve" és un lied escrit el 1795 sobre un text de Metastasio per a cor de sopranos i piano, avui interpretarem primer l'obra original i després un arranjament per a cor a quatre veus i piano, realitzat per Giacomo Mezzalana (1959), les diferències són clares i segurament la segona la trobarem més plena i rica en harmonies més pròpies del nostre temps. Friedrich Silcher (1789-1860) fou un important compositor i director d'orquestra coetani de Beethoven. L'obra "Persischer Nachtgesang" (cant nocturn Persa) està basat en el cèlebre Allegretto de la setena simfonia. L'adaptació per un solista i cor masculí del tema principal crea una nova recreació d'aquesta música amb una sonoritat i tímbrica prou interessants. Gottlob Benedict Bierey (1772-1840) fou un altre dels compositors que varen reescriure i adaptar la música de Beethoven. Director d'orquestra i pedagog, va fer algunes adaptacions de gran èxit al seu temps i que avui volem recuperar. La seva adaptació del primer moviment de la sonata Op. 27 "Mondschein" (Clar de lluna) per a cor i piano, fou estrenada en vida de Beethoven i es va fer molt popular. Gottlob també va orquestrar l'obra per a orquestra simfònica i cor, el que ens dóna idea de la seva acceptació. Finalment rescatarem un fragment de la cantata "König Stephan, obra poc coneguda i interpretada per a cor femení, aquesta és totalment del compositor. Com a obra instrumental us oferim les sis variacions sobre un text de Goethe ("Penso amb tu, quan davant els meus ulls la claredat del Sol resplendeix damunt la mar...) una obra de gran bellesa, Dedicada a les comtesses Teresa i Josepina Brunsvik. El mateix Beethoven escriu: ("... Desig que elles es recordin de tant en tant, quan cantin i toquin aquesta petita ofrena musical...")

El nostre tercer compositor d'avui Franz Schubert, ell ocupa un espai d'especial interès dins el nostre recorregut per Viena. Schubert mai va aspirar a ser un virtuós, ni tan sols un gran compositor dins la història de la música. Músic per necessitat vital, el seu món va ser el seu cercle d'amics, la seva música s'interpretava generalment a cases particulars, escassament a sales de concert o palaus. Va viure de donar classes i editar les seves precioses obres de petit format escrites especialment per la veu i el piano. La seva música, contràriament a la de Beethoven, està destinada a un reduït nombre d'oients i no pretén revolucionar el pensament (en aquell temps molt condicionat per la censura i la policia política) sinó que més aviat és una introspecció cap al món dels sentiments, les inquietuds i els temes vitals. Una música en la qual aflora una facilitat innata amb gran sensibilitat i creativitat.

La inventiva de la melodia Schubertiana és molt notable i de gran inspiració, està sostinguda per un discurs harmònic sòlid i sorprenent que conjuga l'estil de la seva estètica. Les obres a interpretar avui estan encapçalades per la Fantasia en Fa menor D.940 (Op. Posth. 103), per a piano a quatre mans. Composta el 1828 la va dedicar a la que va ser alumna seva des dels quinze anys, Caroline Esterházy, de la qual sembla va estar enamorat. Uns mesos després d'acabar la peça, el compositor va morir. Aquesta important obra titulada "Fantasia" és un compendi de la mestria i especial sensibilitat de Schubert, de la seva forma lliure, encara que perfectament estructurada, emana tota la maduresa d'un compositor de trenta-un anys. La resta d'obres podem considerar-les com a petites peces mestres del darrer període de la vida de Schubert. El salm 23 i la petita cantata de celebració per la recuperació d'Irene són obres dedicades als amics o encarregades per ells i pertanyen a la mateixa època. "Im Gegenwärtigen Vergangenes" (en un passat present) és una obra singular per la seva estructura i combinació d'elements. Comença amb una melodia exquisida per a veu solista i piano que desembocarà en un duet contrastant, sorprenentment aquest ens du a un cor a quatre veus que ens obrirà la porta de la coda final desglossada en un perfecte cànon.

Viena, del Classicismo al Romanticismo

Carles Ponseti Verdaguer

La Viena de finales del siglo XVIII y principios del XIX acogió un cambio muy significativo en la historia de la música. Fue una transición que llevó la música de las iglesias y los palacios de los nobles, a los teatros, salas de conciertos y se instaló en las casas de una nueva clase social emergente: la Burguesía, esta acogió el arte y especialmente la música, como medio de progreso social y como una herramienta para declarar las nuevas exigencias de una humanidad civilizada.

Haydn fue un músico que trabajó para su "señor" gran parte de su vida, sólo al final se liberó de la dependencia económica con la familia Esterhazy, salió de Viena hacia Londres donde fue reconocido como uno de los más grandes compositores vivos, si no el que más. Haydn perfeccionó las formas musicales, creó una música llena, redonda, equilibrada y puso las bases para las futuras generaciones de sinfonistas y de la música de cámara. Su producción es amplia, y abarca todos los géneros: ópera, oratorio, música de cámara, música sacra, música vocal e instrumental. Precisamente de este último apartado es la música que hoy se interpreta. Cuatro pequeñas obras, llenas de humor e ironía, conforman un conjunto en el que Haydn utiliza el cuarteto vocal y el piano o clave, y que lógicamente es una música destinada al consumo interno para las ocasiones que se necesitaba.

Beethoven llegó a Viena atraído por la fama que Haydn y Mozart habían dado a la ciudad, a una corte en la que la música siempre estaba presente (con mejor o peor gusto) y a unos nobles que asumían el mecenazgo con respeto y devoción por la música.

Para poder vivir, Beethoven tuvo que vender sus composiciones mediante los editores, dar clases de piano y composición, hacer conciertos, pero sobre todo conseguir tener unas pensiones anuales que le permitieran dedicarse a la composición. Fue uno de los primeros, si no el primer compositor, que defendió su manera de crear y de vivir su profesión, sin limitaciones estéticas ni sociales.

Beethoven en su primera etapa se dedicó a consolidarse en el estudio del contrapunto y la composición. Su gran capacidad virtuosística con el piano marcó muchas de sus composiciones sobre todo al principio de su carrera. La obra de Beethoven no es muy numerosa, su salud y su temperamento, muy a menudo lo inhabilitaban para escribir. La música vocal de Beethoven es escasa, sobre todo en la pequeña forma, su producción más abundante la encontramos en el lied, la obra coral de gran formato está centrada en las dos misas, el oratorio "Christus am Ölberge", la novena sinfonía, la Fantasía Coral y algunas cantatas y obras breves con orquesta. En su catálogo encontramos la ópera "Fidelio" la que revisó constantemente y que tal vez no está suficientemente valorada.

En concierto de hoy, hemos elegido algunas obras muy poco frecuentes en las que Beethoven es el protagonista en una faceta bastante desconocida (la más conocida la ofreceremos en el último concierto de temporada). Se trata de obras o fragmentos conocidos en su momento y que otros compositores adaptaron. Esta era y es una práctica bastante habitual: aprovechar obras o fragmentos para "modernizarlas" o "adaptarlas" con el fin de sacarle un provecho en los conciertos o como música doméstica, lo que la hace rentable económicamente. Actualmente la palabra que más se acerca a este concepto es la de "versión", en la música Pop constantemente escuchamos diferentes cantantes interpretando temas de otros.

El mismo Beethoven "arregló" 179 melodías escocesas, irlandesas e inglesas para diferentes combinaciones vocales-instrumentales, fruto de un encargo para este tipo de demanda. "O care Selve" es un lied escrito en 1795 sobre un texto de Metastasio para coro de sopranos y piano, hoy interpretaremos primero la obra original y luego un arreglo para coro a cuatro voces y piano, realizado por Giacomo Mezzalana (1959), las diferencias son claras y seguramente la segunda la encontraremos más plena y rica en armonías más propias de nuestro tiempo. Friedrich Silcher (1789-1860) fue un importante compositor y director de orquesta coetáneo de Beethoven. La obra "Persischer Nachtgesang" (canto nocturno persa) está basado en el célebre Allegretto de la séptima sinfonía. La adaptación para un solista y coro masculino del tema principal crea una nueva recreación de esta música con una sonoridad y tímbrica bastante interesantes. Gottlob Benedict Bierey (1772-1840) fue otro de los compositores que reescribió y adaptó la música de Beethoven. Director de orquesta y pedagogo, hizo algunas adaptaciones de gran éxito en su tiempo y que hoy queremos recuperar. Su adaptación del primer movimiento de la sonata Op. 27 "Mondschein" (Claro de luna) para coro y piano, fue estrenada en vida de Beethoven y se hizo muy popular. Gottlob también orquestó la obra para orquesta sinfónica y coro, lo que nos da idea de su aceptación. Finalmente rescataremos un fragmento de la cantata "König Stephan, obra poco conocida e interpretada para coro femenino, esta es totalmente del compositor. Como obra instrumental os ofrecemos las seis variaciones sobre un texto de Goethe ("Pienso en tí, cuando ante mis ojos la claridad del sol resplandece encima del mar ...) una obra de gran belleza dedicada a las condesas Teresa y Josepina Brunsvik. El mismo Beethoven escribe: ("... Deseo que ellas se acuerden de vez en cuando, cuando canten y toquen esta pequeña ofrenda musical ...)

Nuestro tercer compositor de hoy, Franz Schubert, ocupa un espacio de especial interés dentro de nuestro recorrido por Viena. Schubert nunca aspiró a ser un virtuoso, ni siquiera un gran compositor en la historia de la música. Músico por necesidad vital, su mundo fue su círculo de amigos, su música se interpretaba generalmente en casas particulares, escasamente en salas de concierto o palacios. Vivió de dar clases y editar sus preciosas obras de pequeño formato escritas especialmente para la voz y el piano. Su música, contrariamente a la de Beethoven, está destinada a un reducido número de oyentes y no pretende revolucionar el pensamiento (en aquel tiempo muy condicionado por la censura y la policía política) sino que más bien es una introspección hacia el mundo de los sentimientos, las inquietudes y los temas vitales. Una música en la que aflora una facilidad innata con gran sensibilidad y creatividad.

La inventiva de la melodía schubertiana es muy notable y de gran inspiración, está sostenida por un discurso armónico sólido y sorprendente que conjuga el estilo de su estética. Las obras que interpretamos hoy están encabezadas por la Fantasía en Fa menor D. 940 (Op. Posth. 103), para piano a cuatro manos. Compuesta en 1828 la dedicó a la que fue alumna suya desde los quince años, Caroline Esterházy, de la que parece estuvo enamorado. Unos meses después de terminar la pieza, el compositor murió. Esta importante obra titulada "Fantasía" es un compendio de la maestría y especial sensibilidad de Schubert, de su forma libre, aunque perfectamente estructurada, emana toda la madurez de un compositor de treinta y un años. El resto de las obras, podemos considerarlas como pequeñas piezas maestras del último período de la vida de Schubert. El salmo 23 y la pequeña cantata de celebración para la recuperación de Irene son obras dedicadas a los amigos o encargadas por ellos y pertenecen a la misma época. "Im Gegenwärtigen Vergangenes" (en un pasado presente) es una obra singular por su estructura y combinación de elementos. Comienza con una melodía exquisita para voz solista y piano que desembocará en un dúo contrastante, sorprendentemente este nos lleva a un coro a cuatro voces que nos abrirá la puerta de la coda final desglosada en un perfecto canon.

Alles hat seine Zeit

Lebe, liebe, trinke, läre,
kränze dich mit mir,
schwärme mit mir,
wenn ich schwärme,
ich bin wieder klug mit dir.

Die Warnung

Freund, ich bitte, hüte dich!
Skorpionen schleichen sich
unter jeden Stein
und da, wo es dunkel ist,
pflegt Betrügerei und List
oft versteckt zu sein.

Die Beredsamkeit

Freunde, Wasser machet stumm,
lernet dieses an den Fischen,
doch beim Weine kehrt sich's um
dieses lernt an unsern Tischen.

Was für Redner sind wir nicht,
wenn der Rheinwein aus uns spricht
Wir ermahnen, streiten, lehren,
keiner will den andern hören.

Die Harmonie in der Ehe

O wunderbare harmonie,
was Er will, will auch Sie.
Er zechet gern, sie auch,
er spielt gern, sie auch,
er zählt Dukaten gern,
und machet den große Herrn,
auch das ist ihr Gebrauch.
O wunderbare harmonie!

Oh care selve, oh cara

Oh care selve, oh cara
Felice libertà!

Qui, se un piacer si gode,
Parte non v'ha la frode,
Ma lo condisce a gara
Amore e fedeltà.

O care selve, o cara...

Qui poco ognun possiede
e ricco ognun si crede;
né più bramando impara
che cosa è povertà.

O care selve, o cara...

Senza custodi o mura
la pace è qui sicura,
che l'altrui voglia avara
onde allettar non ha.

O care selve, o cara...

Qui gl'innocenti amori
di ninfe...

Tot té el seu moment

Viu, beu, fes soroll.
Posa't amb mi una garlanda de flors.
Emociona't també quan jo
m'emocio. Un cop més, em sento
il·luminat amb tu.

L'avís

Amic, si us plau, tingues cura!
Els escorpins es colen
sota cada pedra i
on és fosc,
sovint s'amaguen
fraus i astúcies.

L'eloqüència

Amics, l'aigua fa emmudir,
apreneu això dels peixos.
Però tot canvia amb el vi,
apreneu això en la nostra taula.

Com som d'eloqüents, quan el vi de
l'Rhin parla des de les nostres entranyes!
Renyem, discutim, fem discursos.
Ningú vol escoltar a l'altre..

L'harmonia en el matrimoni

Oh dolça harmonia!,
El que vulgui ell, ho voldrà ella.
A ell li agrada anar de copes, a ella
també. A ell li agraden els jocs, a ella
també. A ell li agrada comptar les
seves monedes i pretén ser un gran
senyor, costums d'ella, igualment.
Oh dolça harmonia!

Oh estimats boscos, oh estimada

Oh estimats boscos, oh estimada
llibertat!

Aquí, si es gaudeix d'un plaer,
part d'aquest no és enganyat,
però es condimenta amb amor i
lleialtat.

Oh estimats...

Aquí cadascú posseeix poca cosa i
cadascú es creu ric;
ni tan sols desitja
el que és la pobresa.

Oh estimats...

Sense vigilants ni parets,
la pau és tan segura aquí,
que el desig avar de l'altra
persona no ens atrau.

O estimats...

Aquí els amors innocents de les
ninfes ...

Todo tiene su momento

Vive, bebe, haz ruido
Ponte conmigo una guirnalda de flores
Emociónate también cuando yo me
emociono. Una vez más, me siento
iluminado contigo.

La advertencia

¡Amigo, por favor, ten cuidado!
Los escorpiones se cuelan
bajo cada piedra y
donde es oscuro,
a menudo
se esconden fraudes y astucias.

La elocuencia

Amigos, el agua enmudece
Aprended eso de los peces
Pero todo cambia con el vino
Aprended esto en nuestra mesa

Qué oradores somos, Cuando el vino
del Rhin habla desde nuestras entrañas
Regañamos, discutimos, hacemos dis-
cursos. Nadie quiere escuchar al otro.

La armonía en el matrimonio

Oh dulce armonía,
Lo que quiera él, lo querrá ella
Le gusta ir de copas, a ella también
Le gustan los juegos, a ella también
Le gusta contar sus monedas
y pretende ser un gran señor
Costumbres de ella, igualmente.
Oh dulce armonía!

Oh queridos bosques, oh querida

¡Oh queridos bosques, oh querida
libertad!

Aquí, si se disfruta de un placer,
parte de este no es engañado,
pero se condimenta con amor y
lealtad.

Oh queridos ...

Aquí cada uno posee poco
y cada uno se cree rico;
ni siquiera desea
lo que es la pobreza.

Oh queridos ...

Sin vigilantes ni paredes,
la paz es tan segura aquí,
que el deseo avaro de la otra
persona no nos atrae.

Oh queridos...

Aquí los amores inocentes de las
ninfas ...

Wo die Unschuld Blumen streute

Wo die Unschuld Blumen streute,
wo sich Liebe den Tempel erbaut,
da bringen wir im treuen Geleite
dem frommen Helden die fromme Braut.

Persischer Nachtgesang

Wiegt ihn hinüber,
hüllt ihn in Schlummer,
libend und lind,
webt ihm aus Blüten,
webt ihm aus Duffen wehend
und walend lichtetes Gewand!

Legt's um der Seele
brennende Schmerzen
kühlend und weich,
traget aus nächst'gem
Dunkel empor sie
auf zu Lichtmeers
leuchtendem Quell!

Löst ihm den Schlummer
Stahlen des Lichtes
Klänge des Lichts,
schäumt ihm den Becher
ewiger jugend
Schönheit and Ormuzds Thron.

Zur Feier der Genesung der Irene

Al par del ruscelletto chiaro
La tua vita scorra Irene,
Compagne sian le grazie amene,
E l'amistà, virtù e fè.

Il suo rigor, le tue pene
Serbi a noi soli'l fato avaro,
E sia per noi ancor più amaro
Ond' esser prodigo con te.

Irene, dea della pace,
Conserva in lei tranquillo il cor
Del suo filial amor la face
Per lunga età risplenda ancor.

Evviva dunque la bella Irene,
La delizia del nostro amor.

Psalm 23

Gott ist mein Hirt,
mir wird nichts mangeln.
Er lagert mich auf grüne Weide,
er leitet mich an stillen Bächen,
er labt mein schmachthendes Gemüt,
er führt mich auf rechtem Steige
zu seines Namens Ruhm.
Und wall' ich auch im Todesschatten
Tale, so wall' ich ohne Furcht,
denn du beschüttest mich,
dein Stab und deine Stütze
sind mir immerdar mein Trost.
Du richtest mir ein Freudenmahl
im Angesicht der Feinde zu,
du salbst mein Haupt mit Öle
und schenkst mir volle Becher ein.

Quan la innocència escampa flors

Quan la innocència escampa flors,
quan l'amor construeix el seu temple,
portem la piadosa núvia com a
heroïna piadosa en fidel escorta.

Cançó de la nit persa

Porta-ho,
embolicat en un somni,
amorós i gentil.
Teixit de flors,
de fragància, bufant i ondulant,
juna túnica de llum!

Alliberament de l'ànima
que crema dolor,
refrescant i suau.
Transporta'ns a tots des de la nit,
la foscor s'ha aixecat
fins al mar de llum;
il·lumina la font.

Allibera'l de la son:
els dolls de la llum
fan sonar la llum!
Bombolleja en aquesta
copa d'eterna joventut
l'eterna bellesa del tron de Ormuzd.

Per celebrar la recuperació d'Irene

Com un clar petit rierol
flueix la teva vida, Irene,
que els teus companys siguin el plaent
encís i l'amistat, virtut i fidelitat.

Que el seu rigor, les teves penes,
el destí cruel les servi només per a
nosaltres i que ens siguin encara més
amargs per ser pròdigs amb tu.

Que Irene, deessa de la pau,
mantingui tranquil el seu cor,
que la torxa del seu amor filial
resplendeixi per molt de temps encara.

Visca doncs la bella Irene,
la delícia del nostre amor.

Salm 23

El Senyor és el meu pastor,
res no em manca.
En verds prats em fa reposar,
em mena cap a fonts tranquil·les i hi
repara les meves forces.
Em guia per camins segurs
per l'amor del seu nom.
Encara que passo per barrancs
tenebrosos, no tinc por, perquè
Tu vas amb mi; la teva vara i el teu
bastó em donen confiança.
Pares taula per a mi
En presència dels meus enemics.
M'ungeixes el cap amb perfums i la
meva copa està plena.
La teva bondat i el teu amor

Cuando la inocencia esparce flores

Cuando la inocencia esparce flores,
cuando el amor construye su templo,
llevamos la piadosa novia como
heroína piadosa en fiel escolta.

Canción de la noche persa

Llévalo,
envuelto en un sueño,
amorosa y gentilmente.
Tejido de flores,
de fragancia, soplando y ondulando,
juna túnica de luz!

Liberación del alma
que quema dolor,
refrescante y suave.
Transportáanos a todos desde la
noche, la oscuridad se elevó
hasta el mar de luz;
ilumina la fuente.

Libéralo del sueño:
¡los chorros de la luz
hacen sonar la luz!
Burbujea en esa copa
de eterna juventud la eterna
belleza del trono de Ormuzd.

Para celebrar la recuperación de Irene

Como un claro pequeño arroyo
fluye tu vida, Irene, que tus compa-
ñeros sean el placentero encanto
y la amistad, virtud y fidelidad.

Que su rigor, tus penas,
el destino cruel las guarde sólo para
nosotros y que nos sean aún más
amargos para ser pródigos contigo.

Que Irene, diosa de la paz,
mantenga tranquilo su corazón,
que la antorcha de su amor filial
resplandezca por mucho tiempo todavía.

Viva pues la bella Irene,
la delicia de nuestro amor.

Salmo 23

El Señor es mi pastor,
nada me falta.
En verdes praderas me hace reposar,
me conduce hacia fuentes tranquilas
y repara mis fuerzas.
Me guía por sendero justo
por el honor de su nombre.
Aunque camine por cañadas oscuras,
nada temo, porque
Tú vas conmigo;
tu vara y tu cayado me sosiegan.
Preparas una mesa para mí
En presencia de mis enemigos.
Me unges la cabeza con perfume
y mi copa está rebosante.
Tu bondad y tu misericordia

Mir folget Heil und Seligkeit
in diesem Leben nach;
Einst ruh' ich ewge Zeit
dort in des Ew'gen Haus.

Im gegenwärtigen Vergangnes

Ros' und Lilie morgenthaulich
Blüht im Garten meiner Nähe;
Hinten an, bebuscht und traulich,
Steigt der Felsen in die Höhe;
Und mit hohem Wald umzogen,
Und mit Ritterschloß gekrönt,
Lenkt sich hin des Gipfels Bogen,
Bis er sich dem Thal versöhnet.

Und da duftet's wie vor Alters,
Da wir noch von Liebe litten,
Und die Saiten meines Psalters
Mit dem Morgenstrahl sich stritten;
Wo das Jagdlied aus den Büschen,
Fülle runden Tons enthauchte,
Anzufeuern, zu erfrischen
Wie's der Busen wollt' und brauchte.

Nun die Wälder ewig sprossen,
So ermuthigt euch mit diesen,
Was ihr sonst für euch genossen
Läßt in andern sich genießen,
Niemand wird uns dann beschreiben
Daß wir's uns alleine gönnen,
Nun in allen Lebensreihen
Müset ihr genießen können.

Und mit diesem Lied und Wendung
Sind wir wieder bei Hafisen,
Denn es ziemt des Tags Vollendung
Mit Genießern zu genießen.

m'acompanyen
tots els dies de la meua vida.
I viuré a la casa de el Senyor
anys i més anys.

En un passat present

En un passat present banyades per
la rosada matinal floreixen
en un jardí proper roses i assutzenes;
i al darrere, frondoses i amistoses,
s'enfilen cap amunt les roques;
les envolten espessos boscos coronats per
un castell cavalleresc, que van baixant des
del cim fins que es perden en la vall.

I allà hi flaireja com antany
quan encara patiem el mal d'amor,
i les cordes del meu saltiri
competien amb la llum del matí;
on, des dels matossars, el cant de la caça
alenava l'esplet del seu so rotund,
per enardir, per refrescar
tot el que el cor volia i necessitava.

Els boscos creixeran sempre,
alegreu-vos, doncs, amb aquest,
i el que un dia gaudires,
deixa que ho gaudeixin uns altres.
Ningú no ens renyarà
pel que nosaltres no envegem,
car en tots els moments de la vida
hem de ser capaços de gaudir.

I amb aquesta canviada cançó
tornem a estar amb Hafiz,
car és bo d'acabar el dia
gaudint amb un sibarita.

me acompañan
todos los días de mi vida.
Y habitaré en la casa del Señor
por años sin término.

En un pasado presente

En un pasado presente bañadas por
el rocío matinal florecen en un jardín
próximo rosas y azucenas; y detrás,
frondosas y amistosas, trepan hacia arriba
las rocas; las rodean espesos bosques
coronados por un castillo caballeresco, que
van bajando desde la cima hasta que se
pierden en el valle.

Y allá sopla el viento como antaño
cuando todavía padecíamos de amor,
y las cuerdas de mi salterio
luchaban con los rayos de la mañana;
cuando resonaban entre los árboles
las sonoras tonadas de caza,
para enardecer o refrescar según
los deseos o necesidades del corazón.

Los bosques crecerán siempre,
alegraos, pues, con éste,
y lo que un día disfrutaste,
deja que lo disfruten otros.
Nadie nos regañará
por lo que nosotros no envidiamos,
ya que en todos los momentos de la vida
debemos ser capaces de disfrutar.

Y con esta cambiada canción
volvemos a estar con Hafiz,
pues es bueno terminar el día
disfrutando con un sibarita.



Rotger

DURENDESA[®]
ASESORES INMOBILIARIOS

